

BY	Кіраўніцтва карыстальніка	2
RUS	Руководство пользователя	6
PL	Instrukcja obsługi	10
GB	User Manual	14

УВАГА!

- Бартавая прылада патрабуецца для збору электронных пляцжоў на тэрыторыі Беларусі.
- Бартавая прылада не можа быць перанесена на іншы транспартны сродак!
- Бартавая прылада прызначаецца толькі для выкарыстання ў транспартных сродках, якія не абсталяваны металізаваным ветравым шклом ці абсталяваны металізаваным ветравым шклом, якое мае неметалізаваную зону.
- Транспартныя сродкі з цалкам металізаваным ветравым шклом павінны абсталёўвацца бартавой прыладай № 2 з вонкавай антэнай.

КАМПЛЕКТ ПАСТАЎКІ

Пераканайцеся, што ўсе пералічаныя кампаненты з камплекту пастаўкі былі атрыманыя і не былі пашкоджаныя:

бартавая прылада
інструкцыя па выкарыстанню
налёпка з кароткай інструкцыяй
тканіна для ачысткі
самаклеійныя стужкі-ліпучкі

УСТАНОЎКА

- A.** Распакуйце бартавую прыладу і наляпіце самаклеійную зыкетку з кароткай інструкцыяй да верхняй часткі бартавога блока.
- B.** Перад мантажом бартавой прылады ачысціце ўнутраную паверхню ветравога шкла з дапамогай тканіны для ачысткі, якая ўключана ў комплект пастаўкі.

Увага!

Зона, прызначаная для мантажу бартавой прылады, знаходзіцца ў ніжняй частцы лабавога шкла, паміж сярэдняй транспартнага сродку і рулявым колам. У поле агляду вадзіцеля забараняецца размяшчаць любыя аб'екты, якія будуць перашкаджаць агляду ў любым кірунку. Шклоачышчальнікі ў выключаным стане не павінны загароджваць бартавую прыладу.

Вадзіцель транспартнага сродку нясе адказнасць за правільнасць устаноўкі бартавой прылады!

- C. Зніміце ахоўную плёнку з аднаго боку стужкі-ліпучкі і прыляпіце клейкі бок стужкі на прызначаную паверхню на плоскім баку корпуса бартавой прылады.
- D. Зніміце ахоўную плёнку з адваротнага боку стужкі-ліпучкі і прымацуйце бартавую прыладу на чыстае лабавое шкло.

ВЫКАРЫСТАННЕ

- пасля выканання інструкцыі бартавая прылада будзе правільна ўстаноўленая і гатовая да выкарыстання.
- З дапамогай стужак-ліпучак бартавую прыладу можна ў любы момант адлучыць і далучыць зноў.
- Для вяртання прылады, яе замены або праверкі зніміце прыладу з ветравога шкла.

E. Элементы кіравання бартавой прылады:

1. Кнопкі кіравання
2. Святлодыёдныя індыкатары «2,3,4» для ўстаноўкі восяў
3. Святлодыёдны індыкатар «X» для адлюстравання стану прылады.
4. Гукавы сігнал (зумер) – толькі пры праходжанні станцыі аплаты

F. Устаноўка колькасці восяў

Асноўная катэгорыя восяў аўтамабіля ўсталявана пры рэгістрацыі і не можа быць зменена карыстальнікам у меншы бок.

Вадзіцель транспартнага сродку заўсёды павінен задаць колькасць восяў у адпаведнасці з фактычным лікам восяў, у тым ліку прычэпаў і паўпрычэпаў. Вадзіцелі аўтобусаў і дамоў на колах не павінны мяняць асноўныя катэгорыі восяў транспартнага сродку, таму што для гэтых транспартных сродкаў прычэпы не прымаюцца да ўвагі.

Каб змяніць колькасць восяў, націсніце кнопку і ўтрымлівайце яе больш за 2 секунды. Працягвайце націскаць на кнопку, пакуль не будзе выведзена патрэбная колькасць восяў. Кароткая ўспышка адпаведнага індыкатара (2, 3 ці 4) пацвердзіць устаноўку.

Вадзіцель адказвае за правільную ўстаноўку колькасці
восяў!

G. Праверка стану:

Для праверкі стану бартавой прылады націсніце кнопку і ўтрымлівайце яе менш за 2 секунды; будзе міргаць індыкатар «Х» разам з фактычнай колькасцю восяў «2, 3 або 4».

1 мірганне зялёнага індыкатара

бартавая прылада працуе звычайна.

2 мігання зялёнага індыкатара

бартавая прылада працуе звычайна, але акумулятар зараджаны недастаткова, ці баланс бартавой прылады маленькі ці скончыўся. У выпадку калі баланс бартавой прылады маленькі ці скончыўся (толькі для рахункаў з папярэдняй аплатай), неабходна папоўніць рахунак. Едзьце да пункту распаўсюджвання.

4 мігання чырвонага індыкатара

няспраўнасць бартавой прылады.
Едзьце да пункту распаўсюджвання.

Няма мігання

няспраўнасць бартавой прылады.
Едзьце да пункту распаўсюджвання.

H. Эксплуатацыя бартавой прылады на платных дарогах: Пры праходжанні станцыі аплаты гучаць наступныя акустычныя сігналы:

1 сігнал

транзакцыя выканана паспяхова.

2 сігналы

транзакцыя выканана паспяхова, але акумулятар зараджаны недастаткова, ці баланс бартавой прылады маленькі ці скончыўся. У выпадку калі баланс бартавой прылады маленькі ці скончыўся (толькі для рахункаў з папярэдняй аплатай), неабходна папоўніць рахунак. Едзьце да пункту распаўсюджвання.

4 сігналы

транзакцыя не выканана. Едзьце да пункту распаўсюджвання.

Няма сігналу	транзакцыя не выканана. Едзьце да пункту распаўсюджвання.
-------------------------	---

АГУЛЬНАЯ ІНФАРМАЦЫЯ

- Бартавая прылада выкарыстоўваецца для збору плацяжоў за адлегласць паездкі па тэрыторыі Беларусі тых транспартных сродкаў, якія падлягаюць спаганню аплаты.
- Спаганне аплаты за адлегласць робіцца ў адпаведнасці з дзеючымі законамі і правіламі Беларусі.
- Бартавая прылада для збору электронных плацяжоў працуе на паласе частот ERC/REC 70-03, дадатак 5, групы А і В.
- Бартавая прылада не з'яўляецца ўласнасцю вадзіцеля транспартнага сродку, але перадаецца яму/ёй выключна для выкарыстання электроннай сістэмы спагання аплаты на тэрыторыі Беларусі. Напрыканцы тэрміну выкарыстання бартавую прыладу неабходна вярнуць на пункт распаўсюджвання.
- Катэгарычна забараняецца адкрываць корпус бартавой прылады! Любыя несанкцыяваныя дзеянні з прыладай (напрыклад, капіраванне тэхналогіі) забароненыя.
- Бартавая прылада адпавядае нарматыву R&TTE 1999/05.
- Эксплуатацыя бартавой прылады і праходжанне станцыі аплаты не з'яўляецца шкодным для здароўя.

ТЭХНІЧНЫЯ ДАДЗЕННЫЯ

Працоўная тэмпература: -25 °C ... 85 °C.

Працоўная адносная вільготнасць паветра: не больш за 90 % (пры T=40 °C).

Бартавая прылада не патрабуе тэхнічнага абслугоўвання!

Усе правы абароненыя. © **Kapsch TrafficCom AG**.



ВНИМАНИЕ!

- Бортовое устройство (БУ) требуется для электронного взимания оплаты в Беларуси.
- Бортовое устройство не подлежит переустановке на другое транспортное средство!
- Бортовое устройство предназначено только для использования в транспортных средствах с неметаллизированным ветровым стеклом или металлизированным ветровым стеклом с неметаллизированной областью.
- Транспортные средства с полностью металлизированным ветровым стеклом должны использовать «бортовое устройство 2» с внешним приемопередатчиком.

ОБЪЕМ ПОСТАВКИ

Проверьте наличие и целостность всех предметов, входящих в следующий объем поставки:

- бортовое устройство
- руководство пользователя
- наклейка с краткими инструкциями
- ткань для очистки
- самоклеющиеся ленты-липучки

УСТАНОВКА

- А. Распакуйте бортовое устройство и прикрепите самоклеящуюся наклейку с краткими инструкциями на верхнюю часть бортового устройства.
- В. Перед монтажом бортового устройства очистите внутреннюю поверхность ветрового стекла с помощью прилагаемой ткани для очистки.

Внимание!

Область, предназначенная для монтажа бортового устройства, расположена в нижней внутренней части ветрового стекла между центром транспортного средства и рулевым колесом. Запрещено помещать в поле зрения водителя любые предметы, способные

закрывать обзор водителя в любом направлении. Щетки ветрового стекла в свободном положении не должны закрывать бортовое устройство. Водитель транспортного средства отвечает за правильную установку бортового устройства.

- C. Снимите защитную пленку с одной стороны лент-липучек и прикрепите клейкую сторону лент на отмеченную поверхность на плоской стороне бортового устройства.
- D. Снимите защитную пленку с обратной стороны липучек и прикрепите бортовое устройство к очищенной части переднего ветрового стекла.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

- После выполнения инструкций по установке бортовое устройство будет правильно смонтировано и готово к использованию.
- Бортовое устройство можно снять и вновь установить на место в любое время с помощью лент-липучек.
- Если бортовое устройство необходимо вернуть, обменять или проверить, снимите его с ветрового стекла.

E. Элементы управления бортового устройства:

1. Кнопка управления
2. Светодиодные индикаторы: «2, 3, 4» – указывают установленное количество осей
3. Светодиодный индикатор «X» – указывает статус БУ
4. Звуковой сигнал (зуммерный сигнал) – звучит только при прохождении через станцию оплаты

F. Установка количества осей

Базовая категория осей транспортного средства установлена во время регистрации, и пользователь не может ее изменить в сторону уменьшения количества осей. Водитель должен всегда устанавливать количество осей согласно их фактическому количеству, включая прицепы и полуприцепы. Водители автобусов и домов-автофургонов не должны изменять базовую категорию осей транспортного средства, так как для этих транспортных средств прицеп не принимается во внимание. Чтобы изменить количество осей, нажмите и удерживайте кнопку более 2 с. Продолжайте нажимать кнопку, пока не

отобразится правильное количество осей. Краткое мигание соответствующего индикатора (2, 3 или 4) подтвердит установку. Водитель отвечает за установку правильного количества осей!

G. Проверка статуса:

Чтобы проверить статус бортового устройства, нажмите и удерживайте кнопку менее 2 с. В результате начнет мигать индикатор «X» и индикатор фактического количества осей «2, 3 или 4».

1 раз зеленый	БУ в порядке.
2 раза зеленый	БУ в порядке, но аккумулятор имеет низкий уровень заряда или баланс на счете БУ почти израсходован/низкий. Если баланс на счете БУ почти израсходован/низкий (применимо только для счетов с предоплатой), пополните счет. Отправьтесь в распределительный пункт.
4 раза красный	БУ не в порядке. Отправьтесь в распределительный пункт.
Отсутствие мигания	БУ НЕ в порядке. Отправьтесь в распределительный пункт.

H. Эксплуатация БУ на платных дорогах: При прохождении через станцию оплаты звучат следующие звуковые сигналы:

1 зуммерный	сигнала Операция по оплате в порядке.
2 зуммерных	сигнала Операция по оплате в порядке, но аккумулятор имеет низкий уровень заряда или баланс на счете БУ почти израсходован/низкий. Если баланс на счете БУ почти израсходован/низкий (применимо только для счетов с предоплатой), пополните счет. Отправьтесь в распределительный пункт.
4 зуммерных	сигнала Операция по оплате НЕ в порядке. Отправьтесь в распределительный пункт.

Зуммерный

сигнал отсутствует Операция по оплате НЕ в порядке. Отправьтесь в распределительный пункт.

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- Бортовое устройство используется для взимания оплаты за расстояние с транспортных средств, обязанных производить оплату в Беларуси
- Правила взимания оплаты за расстояние соответствуют законам и правилам, действующим в Беларуси
- Бортовое устройство использует частотные диапазоны согласно ERC/REC 70-03, приложение 5, диапазон «а» и диапазон «b» для взимания оплаты.
- Бортовое устройство не является собственностью водителя транспортного средства, но доверено ему/ей исключительно для пользования системой ЭСО в Беларуси. В конце периода использования бортовое устройство необходимо вернуть в распределительный пункт.
- Бортовое устройство нельзя открывать. Несанкционированные манипуляции с бортовым устройством (например, процедуры обратного инжиниринга) запрещены
- Бортовое устройство соответствует правилам R&TTE1999/05.
- Эксплуатация бортового устройства, а также прохождение станций оплаты не опасно для здоровья.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Рабочая температура: от -25°C до 85°C.

Относительная влажность (рабочая): Максимум 90 % (при 40°C)

Бортовое устройство не требует технического обслуживания!

Все права защищены. © **Kapsch TrafficCom AG**

WAŻNE

- Urządzenie pokładowe (OBU) jest wymagane do elektronicznego poboru opłat na terytorium Białorusi.
- Urządzenia pokładowego nie można przenosić do żadnego innego pojazdu!
- Urządzenie pokładowe jest przeznaczone tylko do użytku w pojazdach z niemetalizowaną szybą przednią lub z metalizowaną szybą przednią z powierzchnią niemetalizowaną.
- W pojazdach z całkowicie metalizowaną szybą przednią powinny stosować się urządzenia pokładowe OBU-2 z zewnętrzną anteną.

DOSTARCZONE ELEMENTY

Sprawdź, czy wszystkie pozycje wymienione na poniższej liście elementów zostały dostarczone oraz czy nie są uszkodzone:

- urządzenie pokładowe,
- instrukcja obsługi OBU,
- skrótowa instrukcja w formie etykiety samoprzylepnej,
- ściereczka do czyszczenia,
- samoprzylepne taśmy rzepowe.

INSTALACJA

- A. Rozpakuj urządzenie pokładowe i przyklej do jego górnej części samoprzylepną etykietę ze skróconą instrukcją.
- B. Przed zamocowaniem urządzenia pokładowego wyczyść wewnętrzną powierzchnię przedniej szyby dołączoną ściereczką.

Ważne:

Urządzenie pokładowe powinno zostać zamontowane na wewnętrznej powierzchni szyby przedniej w jej dolnej części, między środkiem pojazdu a kierownicą. Zabrania się umieszczania w polu widzenia kierowcy przedmiotów mogących ograniczać widoczność w którymkolwiek kierunku. Urządzenie pokładowe nie powinno być zasłanianie przez wycieraczki szyby przedniej w pozycji spoczynkowej. Za prawidłowy montaż urządzenia pokładowego odpowiada kierowca pojazdu!

- C. Zdejmij folię ochronną z jednej strony taśm rzepowych i przyczep taśmy przylepną stroną do wyznaczonej powierzchni na płaskiej części urządzenia pokładowego.
- D. Zdejmij folię ochronną z drugiej strony taśm rzepowych i przymocuj urządzenie pokładowe na oczyszczonej powierzchni szyby przedniej.

UŻYTKOWANIE

- Po tej prostej instalacji urządzenie pokładowe jest prawidłowo zamontowane i gotowe do użytku.
- Dzięki taśmom rzepowym urządzenie pokładowe można zdjąć i ponownie przymocować w dowolnym momencie.
- Urządzenie pokładowe zdejmuje się z szyby przedniej w celu jego zwrócenia, wymiany lub sprawdzenia.

E. Elementy obsługi urządzenia pokładowego:

1. Przycisk

2. Wskaźniki diodowe „2”, „3”, „4” do ustawienia liczby osi

3. Wskaźnik diodowy „X” do sprawdzenia statusu urządzenia pokładowego

4. Sygnał dźwiękowy (brzęczyk) —działający tylko podczas mijania punktu poboru opłat

F. Ustawienie liczby osi

Podstawowa kategoria osi pojazdu jest ustawiana podczas rejestracji i nie może być zmieniona przez użytkownika na niższe ustawienie liczby osi.

Kierowca pojazdu musi zawsze ustawić liczbę osi zgodnie z faktyczną liczbą osi, uwzględniając przyczepy i naczepy.

Kierowcy autobusów i pojazdów mieszkalnych (kempingowych itd.) nie muszą zmieniać podstawowej kategorii osi pojazdu, ponieważ w przypadku tych pojazdów przyczepa nie jest brana pod uwagę.

Aby zmienić liczbę osi, naciśnij i przytrzymaj przycisk przez ponad dwie sekundy. Przytrzymaj przycisk, aż zostanie wskazana prawidłowa liczba osi. Krótki błysk odpowiedniego wskaźnika („2”, „3” lub „4”) będzie potwierdzeniem ustawienia.

Za ustawienie prawidłowej liczby osi odpowiada kierowca!

G. Sprawdzenie statusu:

Aby sprawdzić status urządzenia pokładowego, naciśnij przycisk krócej niż przez dwie sekundy — włączy się wskaźnik statusu „X” jednocześnie ze wskaźnikiem aktualnej liczby osi „2”, „3” lub „4”.

1 x zielony	urządzenie pokładowe sprawne.
2 x zielony	urządzenie pokładowe sprawne, ale poziom naładowania akumulatora jest niski lub saldo konta urządzenia pokładowego jest bliskie wygaśnięcia lub niskie. Jeśli saldo konta urządzenia pokładowego jest bliskie wygaśnięcia lub niskie (dotyczy tylko kont typu przedpłaconego), doładuj konto. Prosimy o udanie się do punktu dystrybucji.
4 x czerwony	urządzenie pokładowe NIESPRAWNE. Prosimy o udanie się do punktu dystrybucji.
Brak sygnału świetlnego	urządzenie pokładowe NIESPRAWNE. Prosimy o udanie się do punktu dystrybucji.

H. Działanie urządzenia pokładowego na drogach płatnych: Przy przejeżdżaniu przez punkt poboru opłat kierowca może usłyszeć następujące rodzaje sygnałów dźwiękowych:

1 x sygnał	Oplata pobrana.
2 x sygnał	Oplata pobrana, ale poziom naładowania akumulatora jest niski lub saldo konta urządzenia pokładowego jest bliskie wygaśnięcia lub niskie. Jeśli saldo konta urządzenia pokładowego jest bliskie wygaśnięcia lub niskie (dotyczy tylko kont typu przedpłaconego), doładuj konto. Udaj się do punktu dystrybucji.
4 x sygnał	Oplata nie została pobrana. Prosimy o udanie się do punktu dystrybucji.

INFORMACJE OGÓLNE

- Urządzenie pokładowe służy do poboru opłat zależnych od odległości przejechanej przez pojazdy podlegające opłatom na terytorium Białorusi.
- Zasady poboru opłat w zależności od przebytej odległości są zgodne z obowiązującymi przepisami prawa na terytorium Białorusi.
- Urządzenie pokładowe wykorzystuje do poboru opłat pasma częstotliwości zgodne z zaleceniem ERC/REC 70-03, załącznik 5, pasmo a i b.
- Urządzenie pokładowe nie jest własnością kierowcy pojazdu, a jedynie jest mu powierzane wyłącznie w związku z korzystaniem z Elektronicznego Systemu Poboru Opłat na terytorium Białorusi. Po zakończeniu okresu użytkowania urządzenie pokładowe musi zostać zwrócone w punkcie dystrybucji.
- Urządzenia pokładowego nie wolno otwierać. Zabrania się jakiegokolwiek manipulacji urządzeniem bez upoważnienia (np. do celów inżynierii wstecznej).
- Urządzenie pokładowe jest zgodne z dyrektywą R&TTE 1999/05.
- Korzystanie z urządzenia pokładowego jak również przejeżdżanie przez punkt poboru opłat nie jest szkodliwe dla zdrowia.

DANE TECHNICZNE

Temperatura pracy: -25°C do 85°C.

Wilgotność powietrza podczas pracy: maks. 90% (w temperaturze 40°C).

Urządzenie pokładowe nie wymaga konserwacji!

Wszystkie prawa zastrzeżone. © **Kapsch TrafficCom AG.**

ATTENTION

- The on-board unit (OBU) is required for collection of the electronic toll in Belarus.
- The on-board unit is not transferable to any other vehicle!
- The on-board unit is designed only for usage in vehicles with a non-metalized windscreen or a metalized windscreen with a non-metalized area.
- Vehicles with a fully metalized windscreen should use the on-board unit-2 with an external antenna.

SCOPE OF SUPPLY

Check that all items listed in the following scope of supply have been received and are not damaged:

on-board unit

user manual

adhesive label with brief instructions

cleaning tissue

2 self-adhesive hook-and-loop tapes

INSTALLATION

- A. Unpack the on-board unit and stick the self-adhesive label with brief instructions on the upper part of the on-board unit.
- B. Before mounting the on-board unit clean the inside surface of the windscreen with the enclosed cleaning tissue.

Attention:

The designated area for mounting the on-board unit is at the bottom part of the inside windscreen between the centre of the vehicle and the steering wheel. Within the driver's visual field it is prohibited to place any objects that would hamper the driver's view in any direction.

The windscreen wipers in a resting position should not obstruct the on-board unit. The driver of the vehicle is responsible for the correct installation of the on-board unit!

- C. Remove the protective foil from one side of the hook-and-loop tapes and stick the adhesive side of the tapes onto the designated surface on the flat side of the on-board unit.
- D. Remove the protective foil from the reverse side of the hook-and-loop tapes and attach the on-board unit on the cleaned area of the front windscreen.

USE

- Following the installation instructions, the on-board unit is now properly mounted and ready for use.
- The on-board unit can be removed and re-attached at any time due to the hook-and-loop tapes.
- To return, to exchange or to check your on-board unit - please remove from the windscreen.

E. Control elements of the on-board unit

1. Operating push-button
2. LED indicators "2, 3, 4" for axle setting
3. LED indicator "X" for OBU status
4. Acoustic signal (buzzer) - only when passing a tolling station

F. Setting the number of axles

The basic vehicle axle category is set during registration and cannot be changed by the user to a lower axle setting.

The driver of the vehicle must always set the number of axles according to the actual number of axles including trailers and semi-trailers.

Drivers of buses and motor homes don't have to change the basic vehicle axle category, as for those vehicles a trailer is not taken into account.

To change the number of axles press the push-button longer than 2 seconds. Continue pressing the push-button until the correct number of axles is indicated. A short flash of the relevant indicator (2, 3 or 4) will confirm the setting.

The driver is responsible for setting the correct number of axles!

G. Checking the status

To check the on-board unit status press the push-button less than 2 seconds and the status indicator "X" together with the actual axle indicator "2, 3 or 4" will flash.

1x green	OBU is OK.
2x green	OBU is OK, but battery is low or OBU account balance is nearly expired or low. In case of nearly expired or low OBU account balance (only applicable for prepaid accounts) re-charge the account. Go to a distribution point.
4x red	OBU is NOT OK. Go to a distribution point.
No flash	OBU is NOT OK. Go to a distribution point.

H. Operating OBU on tolled roads: When passing a tolling station, the following acoustic signals will sound:

1x beep	Toll transaction OK
2x beep	Toll transaction OK, but battery is low or OBU account balance is nearly expired or low. In case of nearly expired or low OBU account balance (only applicable for prepaid accounts) re-charge the account. Go to a distribution point.
4x beep	Toll transaction is NOT OK. Go to a distribution point.
No beep	Toll transaction is NOT OK. Go to a distribution point.

GENERAL INFORMATION

- The on-board unit is used to collect the distance-related toll of toll liable vehicles in Belarus.
- The rules for distance-related tolling are in accordance with the valid laws and regulations in Belarus.
- The on-board unit uses the frequency bands ERC/REC 70-03, annex 5, band a and b for tolling.